

映像 澎湖南方四島

Reflecting Impression
South Penghu Marine National Park



海洋國家公園管理處

映像

Reflecting Impression —
South Penghu Marine National Park

澎湖南方四島

目錄 Contents

- 4 序
Foreword
- 6 南方四島，一份值得守護的美麗
Beauty that Deserves to be Cherished — The South Penghu Marine National Park
- 8 澎湖地圖
Map of Penghu
- 9 澎湖南方四島國家公園地圖
Map of South Penghu Marine National Park
- 11 楔子
Prologue
- 12 南方四島 — 一趟從「心」出發的探索
The Four Islands of South Penghu — An Exploration from the Heart
- 26 海崖之際 — 美的三部曲
By the Cliff — The Trilogy of Beauty
- 42 動植物生態 — 島嶼的表情與顏色
The Ecology of the Islands — Forms and Colors of the Islands
- 64 建築與宗教 — 銘刻在硃砧石上的生活層理
The Architecture and Religion on the Islands — Strata of Life Inscribed on Reef Rocks
- 82 島嶼與人 — 心靈的原鄉
The Islands and the People — the Home of the Soul

序

「澎湖南方四島國家公園」位於澎湖的南方海域，包含四座主要島嶼，以及週邊的9座島礁。區域範圍內保有壯麗雄偉的玄武岩地質景觀、豐富的珊瑚礁生態資源、臺灣特有種的動植物生態、傳統的閩式建築風格，還有當地以硧砧石、玄武岩為建材所搭建特有的澎湖厝，型塑多元且豐富的生態與人文景觀，有其獨特的保存與推廣價值。

國家公園設立的目的，除了保護國家特有的自然風景、生態環境與人文歷史遺跡之外，同時也需扮演環境教育與推廣的角色。因此，為了增添民眾對於南方四島有更多的認識與了解，「海洋國家公園管理處」特別與臺灣知名攝影師許釗滂合作，以其精湛的攝影技巧與影像美學呈現「澎湖南方四島國家公園」蘊藏於海天之際的湛藍美麗。閱讀本書，讀者可以按圖索驥，跟著攝影鏡頭一同眺望南海的壯闊無涯、島礁上的燕鷗風情，或是在特寫鏡頭中一窺動植物的豐富表情與特徵。本書亦特別搭配散文式的文字書寫，與攝影影像共同體現南方四島的多樣面貌與人文風情，共譜其特有的感性與詩意之美。

本書的出版，希望以美學的傳播形式帶領更多民眾體會南方四島的特有景致與美麗，讓澎湖南海風華得以深植民心。更期待本書能引起更多迴響與共鳴，吸引民眾踏島巡禮，親身體驗島嶼的海崖風情，真正達到海洋生態美學的推廣與教育之效，同時也落實海洋保育的觀念，讓這份澎湖南海之美得以永續、長存。

海洋國家公園管理處
處長

游登良

Foreword

The South Penghu Marine National Park is located in the waters of southern Penghu and is consisted of four main islands and nine surrounding islets. In the national park, there are magnificent basalt landscape, valuable coral ecology, endemic plants and animals of Taiwan, traditional Fujian architecture, and unique buildings of Penghu constructed with reef and basalt rocks, creating a richly diverse ecology and humanistic landscape worthy of preservation and promotion.

The purpose of establishing the national park is to preserve the unique national natural landscape, ecological environment, and humanistic history. Meanwhile, the national park also plays the role of environmental education and promotion. Therefore, to facilitate people's knowledge and understanding of the South Penghu Marine National Park, Marine National Park Headquarters collaborates with renowned Taiwanese photographer, Mr. Jau-Pang Hsu, to present the azure beauty of the national park with his outstanding photographic skills and aesthetics. Through reading this book, readers will be able to follow the camera lens as well as the photos and witness the majestic boundlessness of the south sea, the life of terns on the islets, or the vibrant existence and features of animals and plants on the islands in close-up. The prosaic writing and the photos collectively convey the various facets and humanistic landscape of the national park, delineating its distinctive sensibility and poetic beauty.

The publication of this book is an attempt to guide the public to experience the characteristic landscape and beauty of the national park through an aesthetic approach and embed the wondrous impression of the south sea in the reader's mind. It is hoped that the book will garner much feedback and resonance while attracting people to visit the islands and personally immerse in their charm. By doing so, the promotion and education of the aesthetics of marine ecology can be achieved while actualizing the objective of marine conservation so that the beauty of the South Penghu Marine National Park will last forever.



Teng-Lang Yu, Director
Marine National Park Headquarters

「南方四島」，一份值得守護的美麗

文 / 許釗滂 (攝影藝術家)

「澎湖南方四島國家公園」是新成立的國家公園，由東吉嶼、西吉嶼、東嶼坪嶼、西嶼坪嶼四座島嶼及附近島礁所組成。其實，我和一般民眾一樣，對於這個新成立的國家公園並不熟悉，直到接受「海洋國家公園管理處」的委託，進行「南方四島國家公園」攝影集的拍攝工作，才開始有機會認識四座島嶼與附近的島礁。

猶記，初訪南方四島時，這幾座風景秀麗、人煙稀少的島嶼讓我難忘。身處島嶼之上，舉目所及是海的遼闊，渺無人煙的深邃靜謐，唯有風聲、潮浪聲在耳旁呼嘯拍岸而過，儘管看似荒蕪，我卻能從中感受到大自然最直接的生命力。這島上感受的種種一切，讓我帶著相機許下約定，用我擅長的鏡頭美學記錄眼前這份美麗，是我這次攝影工作的使命與堅定不移的藝術信念，也希望讀者在閱覽的過程中，體會「南方四島」蘊藏於原始的深沉壯麗。

這次，在南方四島拍攝的作品，大多都是在高溫烈日下淬鍊出來的結晶，在這段日子裡，我總是雞鳴未啼已整裝待發，準備迎接曙光，馬不停蹄一直到皓月星辰盈滿天際。創作過程中，艱辛伴隨孤獨、等待消磨意志，這一路感謝內人玉鈴的全力支持，全程相陪，讓我全心投入創作。經過多次的造訪與相處，也讓我與島上居民建立如親如友的深厚感情。到了拍攝後期，每每再回到島嶼拍攝，內心的親切感莫名自然。因為我深深知道：南方四島在我心中，已然不止是一個拍攝的景點，更是我心靈的另一個家鄉。

接受「海洋國家公園管理處」的委託之後，我傾其心力、不惜成本的完成這個任務，轉眼間，五百多個日子過去，這本攝影集即將出版，心情就像老婆懷胎 10 月即將臨盆的喜悅，內心感動無與倫比。一切的一切，我跟團隊克服所有氣候、體力、環境、資金上的限制，只為了不錯過任何一個值得記錄的風景，不遺漏任何一個屬於南方四島的美麗，讓更多讀者可以跟隨著我的影像，按圖索驥，一覽南方四島的壯麗景致，以及臺灣難得一見完整的珊瑚礁群。原來，在臺灣這塊寶島上，還存有如此的遺世之珠，純樸有待雕琢的璞玉，就在你我身邊，著實彌足珍貴。

因此，我相信這本攝影集可以帶領所有人一起用心去發掘、體驗南方四島之美，甚至將此深植於心，讓這份美麗離我們更近，因為「南方四島」就是我們臺灣的大堡礁，值得我們好好守護！

攝影家



Beauty that Deserves to be Cherished — The South Penghu Marine National Park

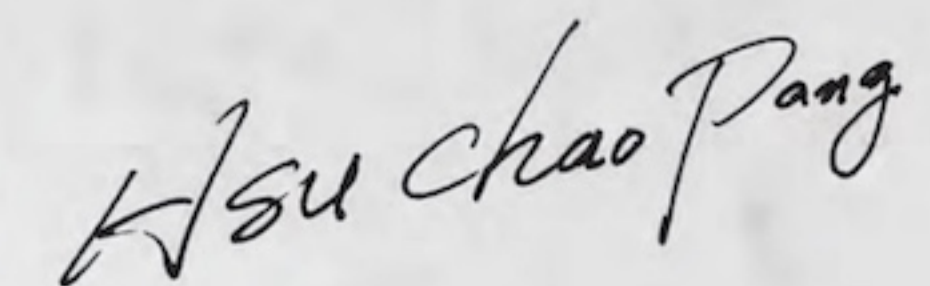
The South Penghu Marine National Park is the latest national park, which is consisted of Dongjiyu, Xijiyu, Dongyupingyu, Xiyupingyu, and the surrounding islets. As a matter of fact, like the general public, I was not very familiar with this newly designated national park. It was until I was commissioned by the Marine National Park Headquarters that I began the work for the photography album of the national park and had a chance to know more about the four islands and other islets.

I still remembered the first time I visited the national park. Surrounding the islands were the vast sea and the unpopulated tranquility. Only the sounds of wind and waves would be heard. Despite the desolation, however, I could perceive the most candid and direct force of life in nature. Everything I felt on the islands encouraged me to bring my cameras and document this beauty through the lens and my aesthetic views. This has been the mission of this photographic venture as well as my unwavering artistic conviction. I hope that the readers would be able to experience the primitive yet profound magnificence of the South Penghu Marine National Park while reading this album.

These photos are the hard-earned results of staying under the fierce sunlight. During the time of photography, I always got up and got ready before dawn, welcoming the first sunlight and working until the stars took over the sky. The journey of photography was hard and lonely, and the wait defied one's will power. I am grateful that my wife, Yu-Lin, has been fully supportive, keeping me company throughout the project so that I could dedicate myself completely to the creative work. After several visits and spending time together, I have become good friends with the residents on the islands. By the later stage of the project, I knew deep inside that the islands have become another home.

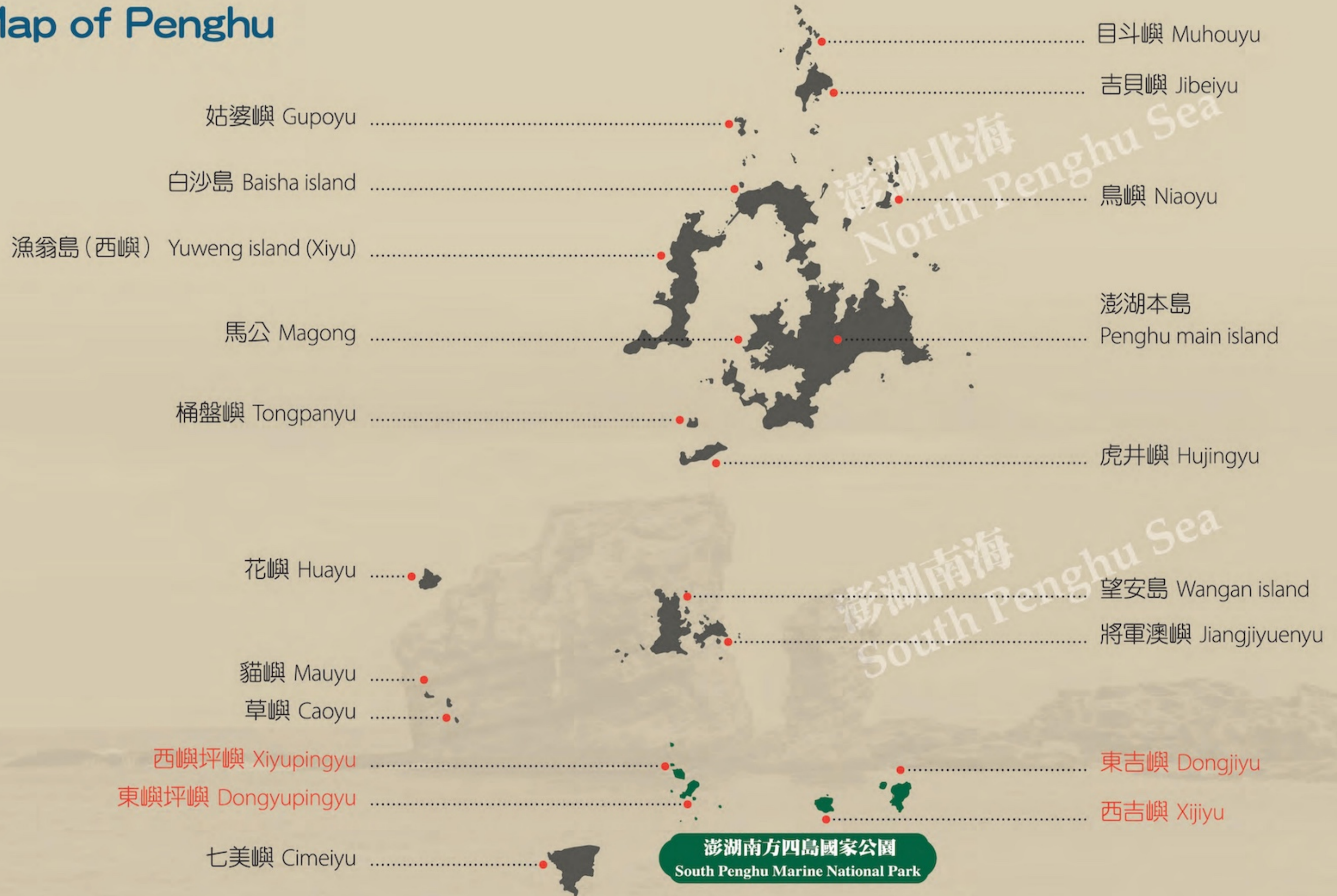
After I accepted this commission from the Marine National Park Headquarters, I have exerted myself to the utmost to complete the task without caring for cost. More than five hundred days have passed, and the publishing of the photography album fills my heart with joy as if my wife were giving birth to my child. Words fail to describe what I feel inside. My team and I conquered difficulties of weather, physical strength, environment, and funding in order to capture every view that was worth documenting and to make sure that none of the islands' beauty was left unrecorded. By doing so, more readers are now able to follow my images and trace my steps to view the majestic landscape of the South Penghu Marine National Park and the precious coral reef community in Taiwan. It turns out that such a long overlooked beauty exists in Taiwan. A beautiful jewel that awaits our discovery is just a heartbeat away and deserves to be treasured and cherished.

Therefore, I believe this photography album would guide all the audience to genuinely discover and experience the beauty of the South Penghu Marine National Park, which would deeply impress upon their hearts and shorten the distance between the islands and us. The national park is the "Great Barrier Reef" of Taiwan and deserved to be cherished by us!



澎湖地圖

Map of Penghu



澎湖南方四島國家公園地圖

Map of South Penghu Marine National Park

澎湖南方四島國家公園

東吉嶼向東 2 哩、頭巾向北與向西 2 哩、鐘仔向南 2 哩、
即 $N23^{\circ}12'4.55'' \sim N23^{\circ}19'28.76''$; $E119^{\circ}27'51.09'' \sim E119^{\circ}43'4.23''$
之內的帶狀區域。

陸域面積：370.29公頃

海域面積：35,473.33公頃

計畫總面積：35,843.62公頃

South Penghu Marine National Park

Location: 2 nautical miles from the west of Dongjiyu, north of Toujin and south of Zhangzai, the belt area between $N23^{\circ}12'4.55'' \sim N23^{\circ}19'28.76''$ and $E119^{\circ}27'51.09'' \sim E119^{\circ}43'4.23''$

Terrestrial area: 370.29 ha

Marine area: 35,473.33 ha

Total area: 35,843.62 ha



The background is a blue-tinted photograph of a rocky island in the ocean. The sky is filled with soft, white clouds, and the water is a deep blue. The island is a dark, jagged rock formation in the distance.

回到原始

Back to the Beginning

楔子

Prologue

或許

遙遠從不等於遺忘

沈潛也不代表沈寂

拂去地圖上的灰塵

時間就不顯得悠長

經緯指陳遠方的一道湛藍

在孤獨中有著從容，蘊藏著希望與美

Perhaps,

The remote is never forgotten, and

The quiet is never silent.

Removing the dust on the map,

The past no longer seems faraway.

The distant azure marked by the longitude and latitude lines

Is lying composedly in its isolation,
rearing both hope and beauty.

南方四島 — 一趟從「心」出發的探索

The Four Islands of South Penghu — An Exploration from the Heart

日光，在一碧萬頃的大海撒上一道金黃，波光片片，
回應沿岸珊瑚群的吞吐，「南方四島」的晨，總是清醒的早。
數千萬年前，澎湖南海海域的板塊運動，在強烈的推擠躁動下，
將熔岩自地底噴發至地表堆積成塊，然後由海風與浪接手，
或侵蝕或沖刷，將島嶼拓印在大海。
後來人類的腳步踏上了岸，又乘著風離開了島，
關於島嶼的記憶沈潛，被海風埋藏在殘垣斷石裡，等待後人一一探尋

The sun casts a golden ray over the azure ocean.

The coral reefs near the seashore are awakened by the glittering waves.

The morning of the four islands of south Penghu always seems to come earlier.

Millions of years ago, movements of tectonic plates in the area of Penghu South Sea caused lava eruptions from the Earth's core and created islands on the sea after violent collisions of plates. Then, corroded or eroded by sea wind and waves, the islands and islet we see today are gradually formed.

Later, humans stepped onto the shore of the islands, and sailed away again in the wind. The memories about the islands faded away, remembered only by the remains of ancient walls, waiting to be rediscovered by later generations.

從西嶼坪嶼眺望東嶼坪嶼的晨曦霞光 The sunrise of Dongyupingyu seen from Xiyupingyu.







(左圖 Left) 從空中鳥瞰東、西嶼坪嶼 Dongyupingyu and Xiyupingyu from an aerial view.

(右圖 Right) 退潮時分，在東、西嶼坪嶼廊道之間浮出一條淺灘 A stripe of shoal surfaces in the waterway between Dongyupingyu and Xiyupingyu at low tide.



(左上 Upper Left) 「頭巾」。從北方海面遠望，小島形狀有如古人的頭巾，故得此名。The islet of Toujin. Seeing from a distance from the northern sea, the shape of the islet resembles a piece of headcloth of the ancient people, earning the islet its name.

(左下 Lower Left) 像一隻駱駝棲息於海面的「鐵砧」The islet of Tiezhen resembles the profile of a camel on the sea.



東、西嶼坪嶼與一片湛藍共譜的和諧之美 Dongyupingyu,
Xiyupingyu, and the vast azure convey the beauty of harmony.



(左圖 Left) 遷村後的西吉嶼，幾經風雨後已殘垣破碎不堪 After the village was relocated, Xijiyu has become quite run down.
(右圖 Right) 從空中俯瞰西吉嶼的面貌 Xijiyu from an aerial view.







(左圖 Left) 東吉嶼上的翠綠草地映襯周圍大海的碧藍深邃 The meadow of Dongjiyu seems greener amidst the azure ocean.

(右圖 Right) 在東吉港北側的崖壁上，有著圓形節理的微輝長岩，當地人稱為「八卦攢」，是早期當地漁民航行定位的參考。因為形似眼睛，後人又把它稱為「東吉之眼」。
On the northern cliff of Dongji Harbor, there is a round alkali basalt formation that the locals call "Ba-Gua-Tshuan" (the assemblage of the Eight Diagrams). It was a nautical location reference for the fishermen in the early days. Because it looks like an eye, it is later called "the Eye of Dongji."





(左圖 Left) 東嶼坪嶼的塔樓與聚落 A pagoda and the village on Dongyupingyu.

(右圖 Right) 日落時分，在東嶼坪嶼聚落前的滿天彩霞 Glorious sunset in front of the village on Dongyupingyu at dusk.



海崖之際 — 美的三部曲

By the Cliff — The Trilogy of Beauty

約莫 820 萬年前，澎湖南海海域最後一次的熔岩噴發於東嶼坪嶼結束後，海底回歸到慣常的平靜。

偌大偌小的熔岩平台，如傷口幾經波折結成了痂，平靜地覆蓋在海面上。

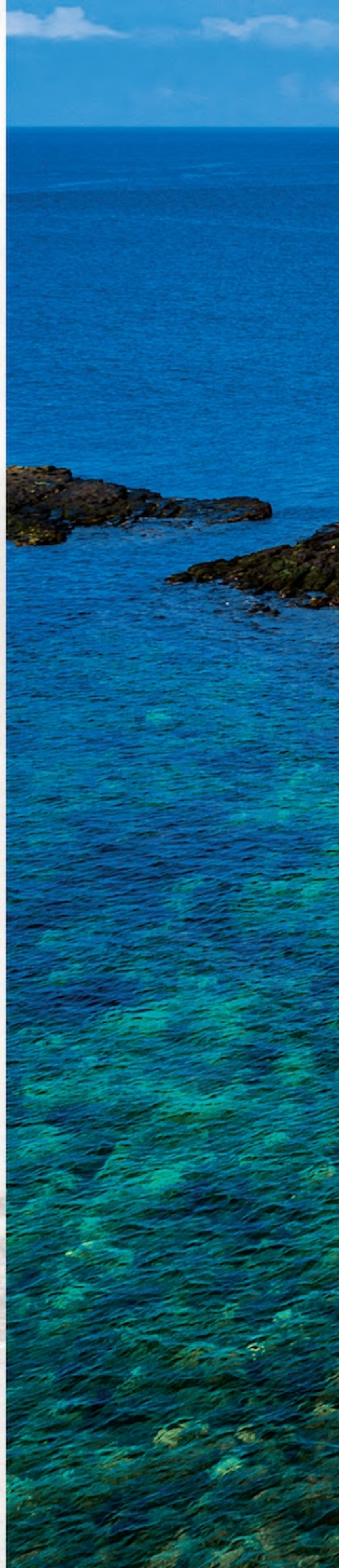
爾後，大自然招來了海浪與風，或蝕或刻，讓雄偉壯麗的柱狀玄武岩，

還有各式多變的海蝕地形，矗立在穹蒼與海崖之際，回應大海的磅礴與遼闊，定義著什麼是「美」。

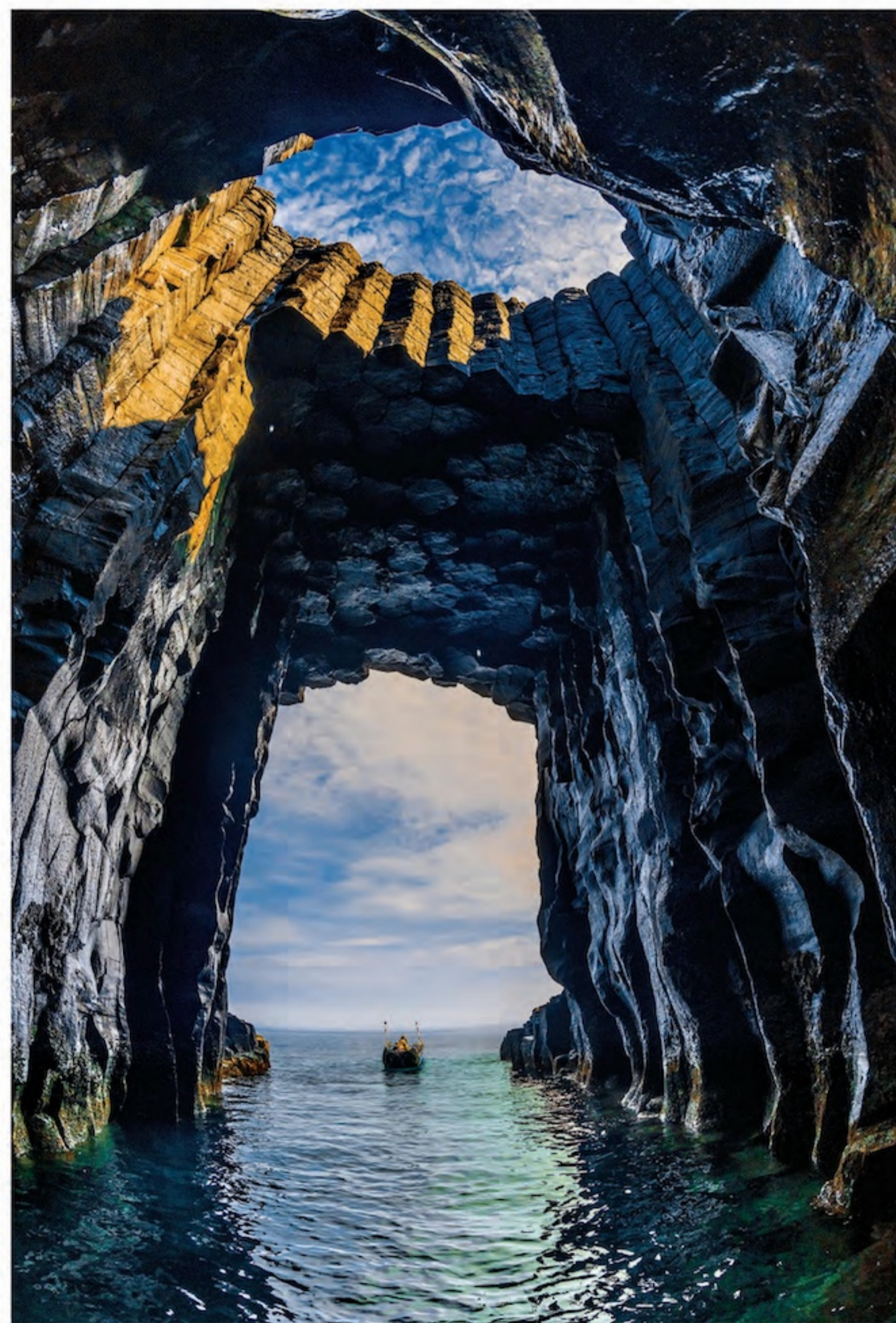
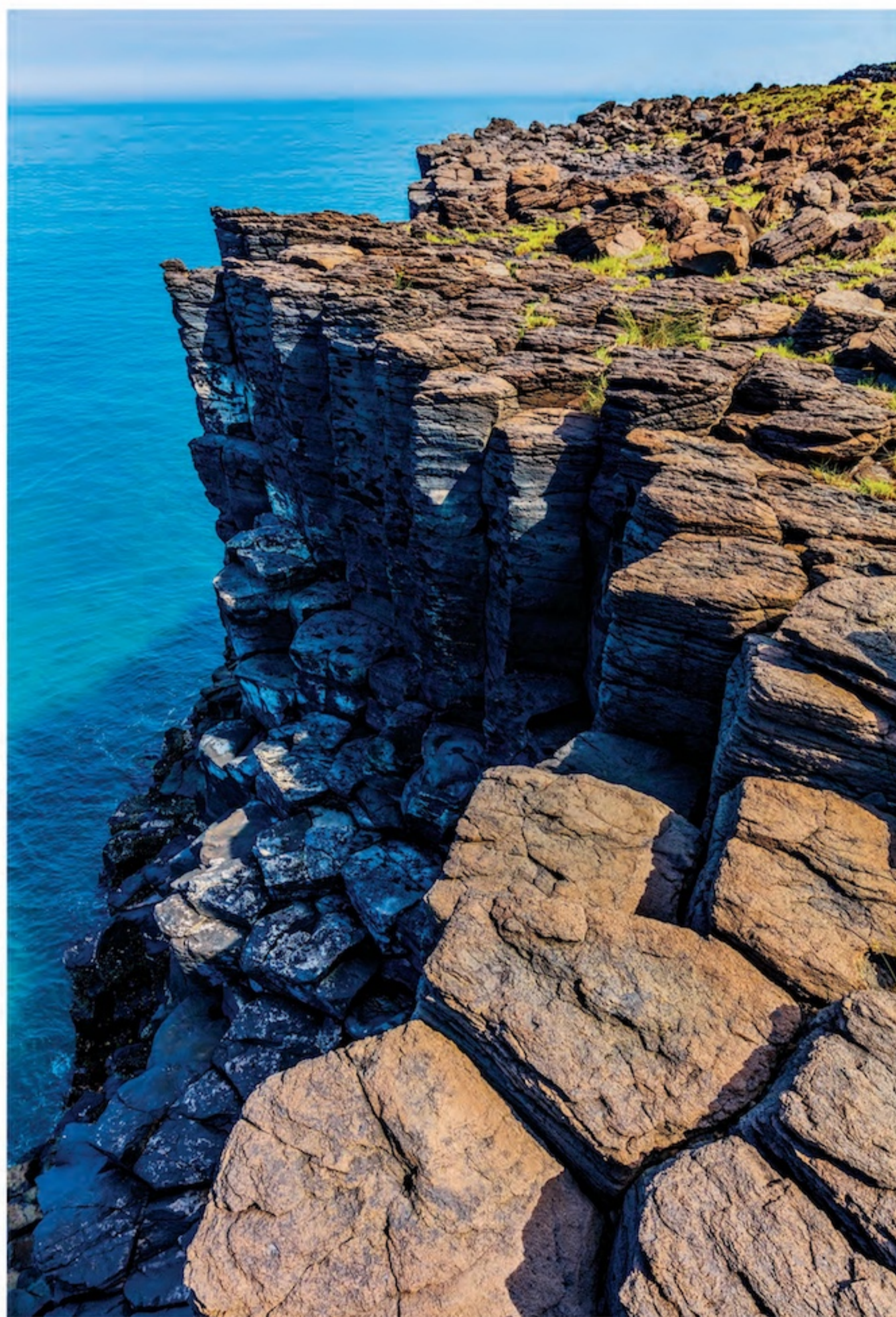
About 8.2 million years ago, the last volcanic eruption in the region of Penghu South Sea ended in Donyupingyu. The bottom of the sea returned to its usual quietness. Lava plateaus in various sizes calmly lay on the oceanic surface like scabs painstakingly formed over wounds.

Eroding or carving, sea waves and wind afterwards created majestic columnar basalt along with a wide diversity of erosion landforms. They have been standing upright by the sea under the firmament ever since, conversing with the boundless ocean and defining our idea of "beauty."

聳立在西嶼坪嶼東北方的海蝕柱 Columnar basalt on the east coast of Xiyupingyu.









一碧萬頃的柔美

一個晴朗的晨，朝陽從海面上升起，陽光在水汽的氤氳襯托下，顯得豐盈而輕柔。
海面上的空氣很輕，澄淨的看不見一顆塵埃，
大海的遼闊吸納了喧嘩，塵囂退得很遠，
珊瑚群在淺灘舒張著，浪輕拂著岸，
潮聲以細語呢喃喚醒了大地，
這是海與崖的言語，訴說著柔美的奧義。

The Tenderness of Ocean Waves

One clear morning, as the sun slowly rises above the sea, the sunlight appears to be substantial and feather-light foiled by the enshrouding sea mist.
The air above the sea surface is light and perfectly crystal clear.
The ocean's vastness absorbs all noises, and the uproar of the world seems to recede away.
Corals are relaxingly growing in the shallow waters as sea waves caress the shore.
Whispering waves awakens the earth.
The dialogue between the sea and shore reveals the profound meaning of tender beauty.











烈濤激岸的壯美

而海，其實是複雜的。

看似豐富多變卻又極其單純，表面悄然無息卻又暗潮洶湧。

雲，在遠天的生息萬化，牽動海面上的浪，蠢蠢欲動。

萬里無雲時，大海平靜無波，成列的玄武岩柱一字排開，

有如捍衛疆域的御林軍，以拔起矗立之姿，立於海中，

體現恢宏與壯麗。

The Sublime of Roaring Surge

The ocean is complex.

It might seem abundant in its changes yet remain very simple.

It could appear calm and quiet while raging with undercurrents.

The clouds, vigorously morphing into countless forms in the distant sky, affect the sea and rouse restless waves.

Under the clear sky with the calm sea, the array of columnar basalt is like an army of royal guards that defends their kingdom, standing upright in the sea and composedly demonstrating grandeur and magnificence.

(左圖 Left) 一波波打向東吉嶼東側海岸的浪濤，激起美麗的浪花 Constant sea waves crash onto the east coast of Dongjiyu, creating beautiful sea spray.
(右圖 Right) 東西嶼坪嶼的廊道浪濤 Surging waves on the waterway between Dongyupingyu and Xiyupingyu.





當天氣如晦，濁浪排空，
濤濤巨浪捲起，
一波波朝岸上打去，
飛濺的水花宣示大海的張狂，
白浪與黑岩，動與靜的對峙，
大自然以烈濤激岸刻畫扣人心懸的壯美。

When the weather is gloomy, dark waves
tower over one another in endless multitude.

Roaring tides surge and beat against
the shore incessantly.

Splashing water demonstrates oceanic insolence.

The white waves and the black rocks create a
standoff between movement and stillness.

Nature delineates mesmerizingly sublime beauty
with thundering waves and blasted shores.



(左圖 Left) 在東嶼坪嶼七尺門沙灘前，瞬間形成烏雲密布、雷電交加的場景 Storm clouds and thunder forming in front of Qichimen Bay on Dongyupingyu.
(右圖 Right) 東西嶼坪嶼廊道成排的海浪捲起，有如萬馬奔騰的氣勢萬千 Powerful waves in the waterway between Donyupingyu and Xiyupingyu.

海天與共的和諧之美

當天地在渾沌躁動中透出了光，
靜默也漸漸的灑滿了海。
雲兒朵朵，霞彩綻放，豐盈了天，
東吉嶼上的玄武岩，則與微輝長岩聯手，
共同以玫瑰花狀的節理綻放，
溫柔而堅定的注視著風拂著沙，
還有綿亙千里的浪靜與波濤。

海天之間凝結於和諧的一刻。

The Harmony of Sea and Sky

As the uproar subsides, light penetrates the chaos.
Equilibrium slowly returns to the sea.
The earth begins to sing a harmonious tune after orchestrating a frantic ensemble.
The clouds, accompanied by the colorful glow, enrich the sky. The basalt rocks on Dongjiyu,
collaborating with microgabbro dikes, unveil a rose-shape formation, gently but resolutely staring
into a scene with sand-caressing wind, the vast tranquil sea, and tumbling waves.

The sky, the sea, and everything in between crystalize into this harmonious moment.

在夕陽餘暉下的東吉嶼石人崎，連輪廓線條也變得柔和
The silhouettes of Shirenqi on Dongjiyu seem to have become softer in the golden sunset.







(左圖 Left) 陽光灑在東吉嶼東側海面上，碧波蕩漾 Glistening waves on the sea surface in the east of Dongjiyu.

(右圖 Right) 夕陽餘暉映照在東吉嶼的玄武岩上，略顯孤寂的氛圍 The sunset glows over the basalt rocks on Dongjiyu, enshrouding them in an atmosphere of solitude.



動植物生態 — 島嶼的表情與顏色

The Ecology of the Islands — Forms and Colors of the Islands

「鳥的歌聲，是大地反饋晨光的回音」— 印度詩人 泰戈爾

島嶼上，
大部份的時間人跡稀少，孤枝斷垣遍地灑落，卻不總是空寂。
輕盈的伯勞在枯林中點綴冷冷的白，
一隻小雲雀振翅而上，吟唱高歌，用嘹亮的聲線與雌鳥譜下戀曲，
也伴風劃破寂寥，
訴說生命如何與環境斡旋，在潮起潮落之際，繁衍與綿延。

The bird-song is the echo of the morning light back from the earth.

— Indian Poet, Rabindranath Tagore

On the islands,

there is rarely any human being most of the time.

Despite the lone branches and broken leaves everywhere, silence is not always the case.

Agile *Lanius cristatus* decorate the withered woods in white specks.

An *Alauda gulgula coelivox* soars up into the air, singing melodiously and composing a loving tune with a female bird with its crystal voice, which joins the wind to wake up the quiet surroundings.

It speaks about how life negotiates with the environment, propagating endlessly in the ebb and flow of waves.

在石頭上高歌的小雲雀 An *Alauda gulgula coelivox* serenading on rocks.





(左圖 Left) 鱗科魚躍出海面 A *Hemiramphidae* jumping out of the sea.
(右圖 Right) 在礁石上展翅欲翔的岩鷺 A *Egretta sacra* ready taking off from a reef rock.





島礁上的舞者 — 燕鷗

春末夏初，原本沈寂的島嶼，突然喧嘩了起來。

海面下，沙丁魚群有如一道道銀色旋風，疾馳轉瞬如電。

海面上，燕鷗盤踞海天之間，或低伏於海，醞釀捕獲沙丁魚的瞬間。

在鐵砧、頭巾的島頂、岩壁，則有成雙成對的燕鷗身影，時而騰空迴旋，時而輕盈彈跳，你來我往，比翼齊飛的翱翔共舞。

荒石孤礁，上演一部傳承的舞碼，羽翼翩翩，世界舞動在他們的翅上。

而當燕鷗成群的向南方飛去，尋找下一個更溫暖的舞台，
激昂震天的鳴聲漸遠漸遠……

還留寂靜的餘韻在島嶼的秋。

Dancers on the Reefs — Terns

As spring turns into summer, the previously quiet islands become bustling with life.

Under the sea surface, swarms of silver herrings are like silver whirlwind, swimming by as flashes of lightening.

In the air, terns are circling in the sky or hovering above the sea, looking for opportunities to capture the silver herrings.

On the island tops and cliffs of Tiezhen and Toujin, terns can be found in pairs.

Sometimes they soar up and circle in midair, other times they hop around sprightly on the rocks, dancing and flying in couples.

On the desolate rocks and lone reefs, they choreograph a dance of propagation.

As they flap their wings, the world dance on top of their fluffy feathers.

When the terns fly south in groups, searching for the next stage of warmth, the vociferous scene leaves with them.

The islands are cloaked in autumn quiet solitude once again.



(左圖 Left) 鳳頭燕鷗在「鐵砧」上乘風飛舞 A group of *Sterna bergii* flying and dancing on the islet of Tiezhen.

(右圖 Right) 比翼雙飛的玄燕鷗 A couple of *Anous stolidus* in the air.



以澄淨無雲的藍天為背景，鳳頭燕鷗在「鐵砧」上專心育雛 Under a clear, cloudless sky, a swarm of *Sterna bergii* is nursing their young on the islet of Tiezhen.







島嶼最龐大的住民 — 羊群

島嶼是屬於草不屬於樹的世界，依草而居的羊群成為島最龐大的住民，
三兩的追逐，悠閒的踱步，或恬靜地嚐著草，他們在廣大草地上留下從容的表情。
偶爾輕柔的啼叫回應明淨的天空，
還有落在斷崖邊的，成群眺望遠洋的眼神，
此刻，大海同屬他們與天共有。

The largest group of residents — Goats

The islands grow only grass rather than trees. Therefore, herds of sheep that live where grass exists become the largest group of residents on the islands.

A short chase, a relaxingly stroll, or a leisure feast of grass, the goats live in an unhurried manner on this extensive grassy land.

Occasionally, they bleat gently to the clear sky.

Some stand by the cliff, gazing into the end of the sea.

At this moment, the sky shares the vast sea with them.



東嶼坪嶼的羊群 Goats on Dongyupingyu.





西嶼坪嶼上的寄居蟹 A hermit crab on Xiyupingyu.



「二塹」上的白腹鰐鳥 *A Sula leucogaster* on the islet of Erwen





「小草啊，你的步履雖小，但足跡卻遍佈大地。」 — 印度詩人 泰戈爾

年雨量 1000 毫米，約臺灣年雨量的 2/5，東北季風猛烈，天生的乾燥環境，加上地勢平坦、面積狹小，南方四島一開始就不屬於植物的天堂。就像夏日走在杳無人跡的山道旁，當令而開的豔黃是仙人掌花的綻放，沒有繁盛的闊葉做映襯，細小尖銳的針葉隱喻著嚴峻，成為一種不得不的形狀。

Tiny grass, your steps are small, but you possess the earth under your tread.

— Indian Poet, Rabindranath Tagore

The annual rainfall on the islands is 1000 mm, approximately two fifth of that of Taiwan.

The strong northeast winds, the islands' flat topography, and the small areas means that the islands are not a paradise of flora. Walking on the trail alone in summer, the seasonal yellow flowers are cacti blossoms. Lush broad leaves are nowhere to be seen.

Contrarily, thin and pointy needles speak of the harsh weather that renders this shape necessary.



與「二塹」對望的仙人掌 Cacti across from the islet of Erwen.



陣陣越過仙人掌的風，在多數的空曠穿梭，林投灌叢也搖曳，
一大片短草地背著風，在艱困中吐出一抹綠意。
澎湖薊草則是在乾旱冷冽中，依舊綻放的淺紫，
是石磚殘縫間吐露的生機，是股堅決。

蒺藜、澎湖薊草 *Tribulus terrestris* and *Cirsium japonica* DC.



In winter, the wind blows through the cacti, whirling in the
openness and forcing *Pandanus odoratissimus* bushes to sway.

A vast area of short grass laboriously utters a trace of green in the wind.

Cirsium albescens Kitamura is the enduring violet
blossoms in the chilling, dry weather.

They are the evidence of vital life found in the crevices of
stone bricks; they are determination in physical form.



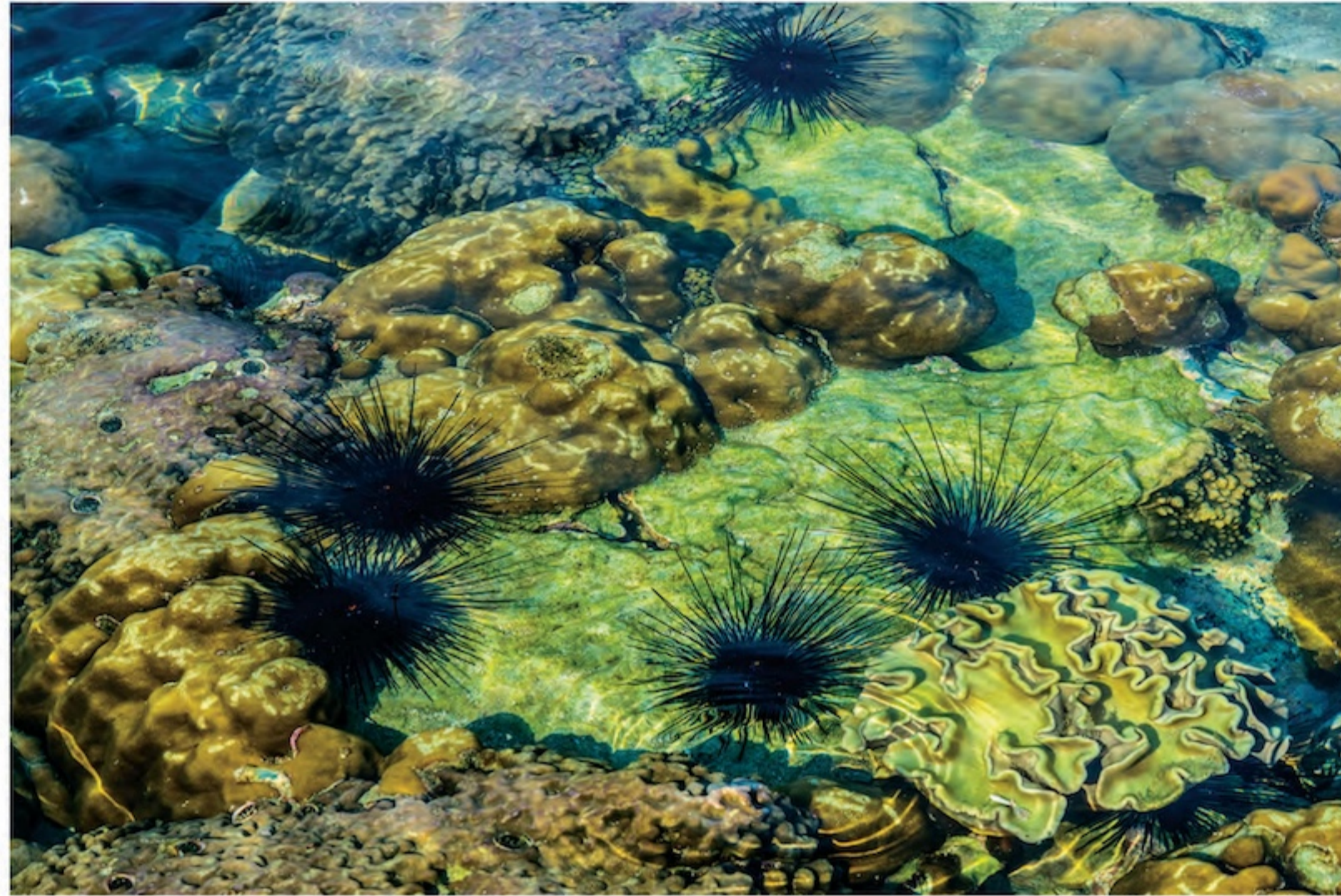
東嶼坪嶼的野生龍舌蘭 *Agave americana* L. on Dongyupingyu.





(左圖 Left) 東嶼坪嶼的白水木 *Tournefortia argentea* L. f. on Dongyupingyu.
(右圖 Right) 在東嶼坪嶼難得一見的翠鳥 A rarely seen *Alcedo atthis* on Dongyupingyu.





如果，島嶼的陸地象徵生存的底線，快接近臨界，
在海陸之際的潮間帶，則是截然不同的風景。
一如東吉嶼上的海蝕平臺，俗稱「大坪」，
海藻輕搖、魚蝦悠游在壺穴、潮池裡，
螺貝與石蚶是礁石上的片片點綴，
還有螃蟹舉著螯靈活穿梭在棲地之間，
在這片海洋與島嶼連結的一方天地，生命的步履不再躊躇，
而是在潮聲白浪間延續著遠方大海的豐富生機。

If the edge of the islands represents the boundary of survival bordering on the limit, there is an utterly different picture in the intertidal zone where the land and the sea encounter.

On the wave-cut platforms of Dongjiyu, also known as "Da Ping," algae swing and fish and shrimps swim in potholes and tide pools.

Shellfish and oysters decorate the reefs while crabs, holding up their claws, agilely scuttling across from one habitat to another.

The pace of life does not hesitate here.

Instead, it reveals the diverse life forms in the sea in between the sounding waves and splashing water.

(左圖 Left) 西嶼坪嶼沿岸的潮間帶 The intertidal zone around the coast of Xiyupingyu.

(右圖 Right) 東嶼坪嶼潮間帶的魔鬼海膽—刺冠海膽 *Diadema setosum* in the intertidal zone of Dongyuping.

建築與宗教 — 銘刻在硧砧上的生活層理

The Architecture and Religion on the Islands — Strata of Life Inscribed on Reef Rocks

硧砧石的生活書寫—島嶼建築

島嶼的建築是一種書寫，寫在硧砧之上。

馬背山牆、燕尾屋脊搭配「一落四櫺頭」的結構是澎湖閩式建築的基本句式。

硧砧與玄武，共組粗糙卻堅實的牆面，與屋宇巷弄間的「菜宅」，屬於同一套生活的建築語言，構成常民生活的意義剖面，體現日常的生活秩序。

逆風而生，輾轉幾回千秋，在日光、潮浪與海崖之間，與海洋共生息。

Life Written with Reef Rocks — the Architecture on the Islands

Horseback gables, swallowtail ridges, and the architectural style of "yi lou si ju tou" form the basic structure of Minnan architecture in Penghu.

Reef rocks and basalt rocks are used to construct the coarse yet sturdy walls.

Similar to "caizhai" found amidst houses and in alleyways, they originate from the same architectural language inspired by life.

They epitomize the life of the local residents and embody the order of their daily life.

Built to prevent excessive wind decades ago, they now co-exist with the sea under the sunlight and among the waves and seashores.







一則則關於東吉的故事，可以從島上的「巴洛克式洋樓」開始說起。

以特有西洋柱式與雕龍刻鳳的窗櫺構成的雙層樓房，搭配藍、綠、黃漆成的門與窗，洋樓本不屬於傳統合院的語言，而是東吉漁民的船開得夠遠，帶回府城的和洋風格，島嶼有了全新的風情與視野。

儘管，屋瓦逐漸的風化，週邊的菜宅也幾乎長滿了草，一道灑進洋樓的光，在木雕窗與磁貼留下了殘影，隱約傾訴了東吉過往的繁華與豐饒。

To tell the stories of Dongji, one can begin with the "Baroque-styled houses" on the island.

These two-story residences possess characteristic Western columns and ornamental window lattices in Oriental themes with doors and windows painted in blue, green and yellow.

The Western houses are foreign to the traditional architecture. They were a mixed style of the Western architecture brought back from Tainan by the fishermen of Dongji who had travelled far enough. It gave the island a brand new atmosphere and vision.

Although the roof tiles are weathered, and the caizhai nearby is covered by weeds, a ray of light shines through the house and casts shadow over the wood carved windows and tiles, suggesting the prosperity and riches of Dongji in the past.





豎立在東吉嶼上的「東吉燈塔」，
曾是臺澎水域的一盞明燈，
讓傳說中的黑水溝不再詭譎，
也映照昔日日本殖民的印記。

島上的兵厝遺跡，則為這段史頁留下最後的斷簡殘編。

Dongji lighthouse on Dongjiyu was once a beckon of light for the waters of Taiwan and Penghu
that lessened danger of the notorious "Black Water Ditch."

It also reflects the history of the Japanese-occupied period.

The ancient Japanese barrack on the island serves as an incomplete evidence to that particular period.

興建於 1911 年的東吉燈塔，黑白相間的塔身是其鮮明標記 Built in 1911, Dongji lighthouse's black-and-white appearance is its distinct feature.



在東吉嶼上，殘破的營舍基座、軍事瞭望台、防空洞、防空壕，都是日軍駐防後所留下的遺跡。
Remains of from the Japanese occupation, including the foundation of a barrack, an observation tower,
a bomb shelter, an air-raid dugout, can be found on Dongjiyu.



時間穿梭在石宅荒草間，沒了影子，看不見蹤影。

然而，在過去的繁榮與今日的沈寂間並不全然是空白，
一如島嶼聳立的各座石塔，無論擋煞或導航，
是島民與生活交手的印記，
還有曾經的安身立命在汗水笑談間流淌，
並在海天交會處凝結成一種光陰的質地，

頃刻之間，我們彷彿看見了永恆。



Time passed through the stone houses and overgrowing weeds
without being sighted or leaving a trace behind.

However, the gap between the prosperous past and the silence of today isn't a total blankness.

Rising like the islands, various pagodas for the purpose of preventing evil
or for navigation are the imprints of the islanders' life.

Symbolizing how the islanders had found a home and established a life here with sweat
and laughter, they embody the texture of time at where the sea and the sky meet.

All of a sudden, we seem to glimpse into eternity.



(左上 Upper left) 「宮仔」為小祠、陰祠。早期村民出海捕魚前，亦會前來祭拜以祈求出海平安且豐收滿載。

"Gongzai" is a small temple for spirits and ghosts. In the old times, villagers would come here to pray for safety at sea and a bountiful return before setting sail.

(左下 Lower left) 在東嶼坪嶼的池府塔 Chifu pagoda on Dongyupingyu.



座落在東嶼坪嶼東北側的金龍塔 (Jinlong pagoda located at the northeastern corner of Dongyupingyu.)

「返鄉」，一份對於王爺的承諾—島嶼宗教

「王爺」是島上居民最主要的信仰，每座島嶼都有主祀王爺的廟宇。
無論島上風景如何寂寥，寺廟始終有人守護著，
在每年王爺誕辰點起了燈，燃起了燭火。
物質可以頹圯崩塌，精神恆永垂不朽。

"Returning Home," a Promise to Wangye — the Religion on the Islands

"Wangye" is the primary religion of the islanders, and every island has a temple dedicated to Wangye.

Despite the desolation on the islands, the temples are always looked after.

On the birthday of Wangye every year, lamps and candles are always lit.

The material things might collapse and fade, but the spiritual faith will last forever.



* 東嶼坪嶼的「池府廟」、東吉嶼的「啟明宮」、西吉嶼的「西吉廟」主祀王爺，西嶼坪嶼的「華娘廟」則主祀武帥、媽祖等諸神。西吉嶼在集體遷村後，島上的黑面池府王爺目前已被居民迎奉到馬公市。

* The Chifu Temple on Dongyupingyu, the Qiming Temple on Dongjiyu, and the Xiji Temple on Xijiyu are dedicated to "Wangye," and the Huaniang Temple on Xiyupingyu is dedicated to "Huaniang." When the village on Xijiyu was relocated, the "Chifu Wangye" on the island was moved to Magong City to be worshipped by the local residents.





東嶼坪嶼居民殷勤的參與並準備豐富祭品，讓每年的王爺祭都熱鬧登場 Islanders of Dongyupingyu diligently preparing abundant offerings for the coming annual temple fairs.

一年一度的廟會，讓一貫沈靜的夜晚開始喧嘩，
從各處歸鄉聚集的島民，在噓寒問暖間回味昔日的家鄉。
整間廟宇的豐盛祭品，
鑼鼓喧天，乩童起駕，
手拿柱香，點亮下一個豐衣足食的願望。
一份對王爺的承諾，成就世代的虔誠，
讓每年的返鄉成為不變的執著。

The annual temple fair turns the normally quiet night into a boisterous scene.

Islanders return home from different places, reminiscing about their hometown as they greet each other.

Ample offerings take up the space of the temples. Gongs and drums are played, and the medium enters a trance state. The faithful people hold up incense to pray for another year of abundance.

The promise to Wangye leads to piety that lasts through generations, making the annual return a persisting dedication.



(右上 Upper right) 東嶼坪嶼的王爺祭 The temple fairs on Dongyupingyu.

(右下 lower right) 五營神將，或稱五營將軍、五營元帥…等，簡稱「五營」，是道教與民間信仰中，保護廟宇或村莊的重要護法神。

Wu Ying Shen Jiang, also known as Wu Ying Jiang Jun or Wu Ying Yuan Shuai, or simply "Wu Ying," is an important deity that guards temples or villages in Taoism and folk religion.





(左圖 Left) 西吉嶼荒廢的西吉廟 The abandoned Chifu Temple on Xijiyu.

(右圖 Right) 西吉嶼西吉廟的牆面上，還保留完整的浮雕造型 The relief on the wall of Chifu Temple on Xijiyu is still intact.



香爐裡，燃燒著赤紅且猛烈的火，讓島嶼的這個深夜，不覺得冷。

A red, vigorous fire burns in the censer.

It keeps the night warm on the islands.



島嶼與人 — 心靈的原鄉

The Islands and the People — the Home of the Soul

一個島嶼的夜，邀來滿天微燦的星，
傾聽野草冷月的秘語。
島嶼的故事始終流傳，廢墟裡的永恆生機，
一如殘柱下潛藏的綠意，生命從未在此失了根。

The night on the islands welcomes a sky of glistening stars and listens to a secret whisper between the wilderness and the moon.

The stories of the islands are passed on generation after generation. The lasting life can be found in the ruins. Just like the hidden greenery under the broken pillars, life has never disappeared here.

座落在東嶼坪嶼的青蛙石與滿天星河 The Frog Rock on Dongyupingyu under a starry sky.





(左圖 Left) 西吉嶼荒廢民宅內成排的羊頭骨終究回歸自然，化為塵土 The row of goat skulls in an abandoned house on Xijiyu will eventually turn into dust and return to nature.
(右圖 Right) 在東吉嶼聚落，生長於破垣殘壁中的木瓜樹，象徵生命的堅韌 Papaya trees growing amidst the broken walls in the village of Dongjiyu, speaking life's endurance.





「菜宅」曾有一畦田地的繁盛綠意。
這是島民用硧砧或玄武岩抵擋強風或鹹雨，
以自耕的蔬果菜葉達到自給自足的生活，
一種絕地逢生的堅毅與智慧。
停泊在港塢旁的漁船、成堆的銀白色魚網，
還是竿上的魚乾，則是島嶼生活的日常風景。
島民與大海共生的休戚與共，一如潮漲潮退之際，
隱約可見在島嶼與海洋之間的緊密連帶。

"Caizhai" used to mark a green plot of land.

Built with reef rocks or basalt rock to fend off strong wind or salty rain, it allowed the islanders to grow vegetables and have a minimally self-sufficient life. It embodies the perseverance and wisdom in desperate situation.

Fishing boats in the harbor, piles of silver-white fishing nets, and the dried fish hung on poles constitute a daily landscape of the island life.

The symbiotic relationship between the islanders and the sea is like the intimate connection between the islands and the ocean subtly revealed in the ebb and flow of tides.



(左圖 Left) 一輪明月映照著東嶼坪嶼聚落 A bright moon shines on the village of Dongyupingyu.

(右圖 Right) 東嶼坪嶼居民在自家菜宅種植蔬菜 A resident on Dongyupingyu is growing vegetable in the family's Caizhai.



而隔著歲月回首生活的細節，
故事從未將身份說低，
多半是與潮汐波濤的律動共同起伏，
將狂風洗鍊後的悲喜，
埋在硿硿石壁的深處裡。
曾經生活過的每片色彩、
每道陽光、每段潮聲、每道氣息，
幻化成感性的回憶，
在島民內心型塑了原鄉的形狀，
生命從此有了依歸。

Casting a backward glance upon the life decades ago, the stories are not demeaning or always doleful but told in a flowing rhythm synchronized with the waves and tides. Sorrow and joy weathered by fierce wind are inscribed deep inside the reef-rock walls.

Each color, each ray of sunlight, sound of sea waves, and every breath translates into nostalgic memories, outlining the islanders' home in their hearts and giving an anchor in life.

(左圖 Left) 西嶼坪嶼居民眺望夕陽 The inhabitant on Xiyupingyu is overlooking the sunset.

(右圖 Right) 西嶼坪嶼橘紅色的霞光染紅了大海 The sunset at Xiyupingyu creates an orange sea.



因此，無論島民的船開得多遠，將生命放到遠天滄海，連自己都看不見盡頭，
海風不斷向後逸去，船也始終會開回了島，
回應著，每年在港口豎起的旗。

Therefore, it does not matter how far the fishing boats sail; it does not matter if the islanders travel to destinations they do not know of. As the sea wind blows by, the boats will eventually return to the islands.

Their return will be met by the flags raised at the harbor for the annual temple fairs.



(左圖 Left) 東嶼坪嶼島民的小舢舨 A small sampan (a Chinese wooden barge) of a resident on Dongyupingyu.
(右圖 Right) 王爺祭祀插旗祈求國泰民安 Putting up the flags of temple fairs to pray for peace and prosperity.



蕭府王爺

蕭府王爺

蕭府王爺





(左圖 Left) 東、西嶼坪嶼的日落時分 Dongyupingyu and Xiyupingyu at twilight.

(右圖 Right) 東嶼坪嶼居民坐在堤岸旁享用晚餐，有晚霞相伴

Residents on Dongyupingyu sitting on the embankment and enjoying dinner at dusk.



原鄉，是上一段旅程的終點，也是下一段旅程的起點。

順著一條標示自己從何而來的路出發，恆互於島民內心的記憶，也就不會被遺忘。

和著浪濤迎著風，

關於島嶼，還有更多的故事延續著，

還有更多的故事可以娓娓地向更遠的他方說去

Home marks the end of the previous journey and beginning of the next.

Following the path of their origin, the memories that live in the hearts of the islanders will never be forgotten.

Dancing with the waves in the wind,

there are more stories about the islands to be written and more stories to be told in other places far away.....

(左圖 Left) 夕陽西下，返鄉的漁船在餘暉的映照下，如詩如畫 A returning fishing boat and the glow of sunset form a poetic, picturesque image.

映像

Reflecting Impression —
South Penghu Marine National Park
澎湖南方四島

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

映像：澎湖南方四島 / 杜綺文撰文；許釗滂，許喻豪，陳玉鈴攝影。-- 初版。-- 高雄市：海洋國家公園管理處，民105.12
96面；27×20公分
ISBN 978-986-05-0827-7 (精裝)

1. 澎湖南方四島國家公園

992.3833

105021923

發行人 游登良
策劃 呂志廣·徐韶良
編輯 黃淑菁·曾正豪

Publishing Director Teng-Lang Yu
Acquisition Editors Zhi-Guang Lu, Shao-Loiang Hsu
Executive Editors Sue-Jing Huang, Cheng-Hao Tseng

出版者 海洋國家公園管理處
地址 81157 高雄市楠梓區德民路24號
電話 07-3601898
傳真 07-3601839
網址 <http://www.marine.gov.tw>

Publisher Marine National Park Headquarters
Address No.24, Demin Rd., Nanzih District, Kaohsiung City 81157, Taiwan
Tel 07-3601898
Fax 07-3601839
Website <http://www.marine.gov.tw>

委託製作 百合歡專業攝影社
攝影 許釗滂·許喻豪·陳玉鈴
撰文 杜綺文
英譯 黃亮融
美術設計 路佳設計有限公司·蔡佳龍
製版印刷 瑞豐實業股份有限公司

Commissioned Editor Wilderness and Culture Photographic Studio
Photographer Chao-Pang Hsu, Yu-Lin Chen, Yu-Hao Hsu
Copywriter Qi-Wen Du
Translator Liang-jung Huang
Designer Luke Design Ltd. / Chia-lung Cai
Printer Rui Feng Industrial Co., Ltd.

出版日期 中華民國 105年12月 版(刷): 初版
定價 500元
印製冊數 1000冊
G P N 1010502487
I S B N 978-986-05-0827-7

Publishing Date December 2016
Price 500NTD
Copies Printed 1000
GPN 1010502487
I S B N 978-986-05-0827-7

【展售處】

海洋國家公園管理處：81157 高雄市楠梓區德民路24號；(07)3601898 <http://marine.cpami.gov.tw/>
五南文化廣場：40042 臺中市中區中山路6號；(04) 22260330 <http://www.wunanbooks.com.tw/>
國家書店松江門市：10485 臺北市中山區松江路209號1樓； <http://www.govbooks.com.tw/>

【著作權力管理】

本書保留所有權。欲使用本書全部或部分內容者，須徵求海洋國家公園管理處同意或書面授權。

【 Distributors 】

Marine National Park Headquarters :
81157 No. 24, Demin Rd., Nanzih Dist., Kaohsiung City, Taiwan (07)3601898 <http://marine.cpami.gov.tw/>
Wunan bookstore :
No. 6, Zhongshan Rd., Central Dist., Taichung City 40042, Taiwan (04) 22260330 <http://www.wunan-books.com.tw/>
GB Bookstore (Songjiang branch) :
1F, No. 209, Songjiang Rd., Jhongshan Dist., Taipei City 10485, Taiwan <http://www.govbooks.com.tw/>

【 Copyright © reserved 】

All rights reserved. No part of these pages may be used for any purpose without the prior written permission from Marine National Park Headquarters.

原始讓文明的華麗外衣褪去，繁華也模糊了影，沉到大海的深邃裡
素顏的大地，以簡樸的姿態迎著風
南方四島，是一條美的途徑，它從來不遠
因為，距離的丈量，不在於尺規上的刻度

關鍵在「心」

As nature replaces civilization, the bygone prosperity becomes blur and fades into the profound sea.
The original face of the land embraces the blowing breeze with simplicity.
The four islands of south Penghu—

A beautiful path that is never far away because distance is never measured by rulers but by heart.



GPN: 1010502487

